

---

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)  
條款 / 決定 / 附件

---

## 一 劃

一人一票	one-person-one-vote	A1
一個國家，兩種 制度	one country, two systems	P

## 二 劃

人權	human rights	(see freedom to, freedom of, right to) 參考 (自由...，權 利...)
入境事務處處長	Director of Immigration	48, 101

---

### 註:

P	序言	Preamble
A1	附件一	Annex I

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)  
條款 / 決定 / 附件

### 三 劃

才能	ability	103
土地	property	121, 122
土地	land(s)	7, 120, 121, 123
土地契約	Leases (of land)	120, 121, 123

### 四 劃

中 --	Chinese --	
~國公民	~ citizen(s)	21, 24, 44, 55, 61, 67, 71, 90, 101, 154, D4
~國政府	~ Government	P
~文	~ language	9
~... 醫藥	~ medicine	138
~國籍	~ nationality	24, 67
~國人民	~ people	P

---

註:

P	序言	Preamble
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
中央	Central Authorities			17, 48, 158
中央	Central Government			22
中央人民政府	Central People's Government			12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 22, 23, 43, 45, 48, 62, 73, 96, 106, 125, 126, 129, 131, 132, 133, 134, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, A1, A3, D3
中央人民政府主 管部門	competent authorities of the CPG			22
中央人民政府 ... 各部門 / 中央 各部門	department(s) of the CPG / Central Government			22
“中國香港”	“Hong Kong, China”			116, 125, 149, 151, 152

註:

CPG	中央人民政府	Central People's Government
A1	附件一	Annex I
A3	附件三	Annex III
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
中國 / 中華人民共和國	China/People's Republic of China			P, 1, 10, 11, 12, 13, 22, 104, 116, 125, 131, 132, 133, 134, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 157, 159, A3, D1, D2, D4
中華人民共和國	People's Republic of China (PRC)			P, 1, 10, 11, 12, 13, 104, 131, 132, 150, 152, 153, 154, 157, 159, A3, D1, D2, D4
中華人民共和國 國徽	national emblem of the PRC			10, A3
中華人民共和國 國旗	national flag of the PRC			10, A3

註:

PRC	中華人民共和國	People's Republic of China
P	序言	Preamble
A3	附件三	Annex III
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law
D2	設立香港特別行政區的決定	Decision on the Establishment of the HKSAR
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
中華人民共和國 政府	Government of the PRC			P, 132, 150, A3
中華人民共和國 憲法	Constitution of the PRC			P, 11, D1, D2
文化	culture/ cultural			97, 140, 144, 148, 149, 151
文件	documents			160
公民權利和政治 權利國際公約	International Covenant on Civil and Political Rights			39
公用事業	public utilities			119
公共安全	public security			30
公共開支	public expenditure			64, 73, 74
公共利益	public interests			48, 73

註:

PRC	中華人民共和國	Peoples Republic of China
P	序言	Preamble
A3	附件三	Annex III
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law
D2	設立香港特別行政區的決定	Decision on the Establishment of the HKSAR

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
公佈 --	promulgate(d) --			
基本法	Basic Law		DEC	
法案	bill		49, 76	
法律	laws		48	
公佈 (全國性法律的實施)	promulgation (national laws be applied by way of~)		18, A3	
公務人員	public servant(s)		79, 99, 100, 101, 102, 103	
公職人員	public office (holders of~)		48	
公職人員	holders of public office		48	
不受法律追究	immune from legal action		77, 85	
不可分離的部份	inalienable part		1	
內地	mainland		133, 148, D3	
分裂國家	secession		23	
互免簽證協議	visa abolition agreements		155	

註:

DEC	中華人民共和國主席令	Decree of the President of the Peoples Republic of China
A3	附件三	Annex III
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

## 五 劃

世界各國、各地區	foreign states and regions	151
世界各國或各地區	foreign states or regions	154, 155
北京	Beijing	22
申訴(事項)	complaints	48, 73
申報	declare (s)	47
民主程序	democratic procedures	45
民用航空	civil aviation	129, 130, 135
民事訴訟	civil proceedings	87
民間機構	non-governmental institutions	157
民間(...)團體	non-governmental (...) organizations	143, 144, 148, 149
民間團體機構的 資助	subventions for non-governmental organizations	144
司 --	Department of --	
政務 ~	~ Administration	60
財政 ~	~ Finance	60
律政 ~	~ Justice	60, 63
司法 --	judicial --	
(審判)職責	~ functions	85
~機關	~ organs	87, 95

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
~權、審判權	~ power			2, 19, 80
~才能	~ qualities			92
~補救	~ remedies			35
~制度、體制	~ system(s)			11, 81
司法判例	precedents			84
司法機關	judiciary			9, 80
司法互助關係	reciprocal juridical assistance			96
司法...聯繫	juridical relations			95
司長 --	Secretary --			
政務	Administrative			53
財政	Financial			53
律政	of Justice			53
代表(香港特別行政區的全國人民代表大會~)	deputies (~ of the Region / Hong Kong to the NPC)			21, 159, A1, D3
外 --	foreign --			
~交(事務)	~ affairs			13, 18, 19
~國航空公司	~ airlines			134

註:

NPC	全國人民代表大會	National People's Congress
A1	附件一	Annex I
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government



		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
~國領事機構	~ consular ... missions			157
~(各)國	~ country/countries			44, 55, 61, 67, 71, 90, 101, 149, 156, D4
~匯	~ exchange			112
~匯管制政策	~ exchange control policies			112
~國	~ states			96, 133
~國政府	~ governments			132
~國的政治性組織或團體	~ political organizations or bodies			23
~國國家航空器	~ state aircraft			129
~國軍用船隻	~ warships			126
~籍	~ nationalities			99
~籍人士(員)	~ nationals			101, 103
外交 --	diplomatic --			
~談判	negotiations at the ~ level			150
~特權	~ privileges			A3
~豁免	~ immunities			A3
~關係	~ relations			157

註:

A3	附件三	Annex III
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
外交談判	negotiations at the diplomatic level			150
外交部(中華人民共和國~)	Ministry of Foreign Affairs (of the PRC)			13
外國或地區	foreign states or regions			133
外籍人員特權待遇	privileged treatment of foreign nationals			103
外匯基金	Exchange Fund			113
出入境管制	immigration controls			154
出口配額	export quotas			116
出租(土地)	leases (of land)			7
功能團體	functional constituencies			A2, D3
本地生產總值	gross domestic product			107
本法...~的程序	procedures ~ in / by...this Law			89, 90, 160
失效(法律~)	invalidate (law ... be invalidated)			17
立法	legislation			18, A3

註:

PRC	中華人民共和國	Peoples Republic of China
A2	附件二	Annex II
A3	附件三	Annex III
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

---

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
立法 --	legislative --			
~機構	~organs			D3
~權	~power			2, 17
~制度	~system			11
立法會	Legislative Council			48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 62, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 90, 104, 59, A1, A2, D3, D4
立法會主席	President of the Legislative Council			71, 72, 79, D4
市場(外匯,黃金, 證券,期貨等)	markets (foreign exchange, gold, securities, futures and the like)			112
正式語文	official language			9
永久性居民身份 證	permanent identity cards			24, 101, 154

---

註:

A1	附件一	Annex I
A2	附件二	Annex II
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
永久居住地	permanent residence (place of ~)			24
永久居住地	place of permanent residence			24
主要官員 --	principal officials --			
香港特別行政區	~ of the HKSAR			61
行政機關的 ~	~ of the executive authorities			15, 55
主要官員《一般參考》	principal officials (General Reference)			15, 48, 55, 61, 104
主要營業地(航空公司)	principal place of business (airlines)			131, 133, 134, 135
主權	sovereignty			P, D3
平穩過渡	smooth transition			D3
生活方式	way of life			5

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
P	序言	Preamble
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

## 六 劃

有權 ... 向法院提起 訴訟	access to the courts	35
有權 / (的) 權利 --	right to --	
取得、使用、 處置和繼承 (私人) 財產	acquisition (acquire), use, disposal (dispose of) and inheritance of (inherit) property	105, 141
依法徵用 ... 財 產 ... 得到補 償	compensation for lawful deprivation of their property	105
(得到) 秘密法 律諮詢	confidential legal advice	35
組織和參加工 會	form and join trade unions	27
對行政部門和 行政人員的 行為 ... 提起 訴訟	institute legal proceedings ... against the acts of the executive authorities and their personnel	35
(獲得) 司法補 救	judicial remedies	35

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
自願生育	raise a family freely			37
接受資助	receive financial assistance			141
返回香港特別 行政區	return to the Region			154
社會福利	social welfare			36
被選舉(權)	stand for election			26
罷工	strike			27
選舉(權)	vote			26
有關機關	relevant authorities			30
行政 --	executive --			
~機關/部門	~ authorities			3, 9, 15, 35, 55, 59, 65
~命令	~ orders			48
~機構	~ organs			D3
~管理權	~ power			2, 16
~管理制度	~ systems			11
行政會議	Executive Council			50, 54, 55, 56, 104

註:

D3            成立第一屆政府的決定            Decision on the Formation of the First Government

---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
行政長官	Chief Executive			15, 19, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 70, 72, 73, 74, 76, 88, 89, 90, 104, 159, A1, A2, D1, D3, D4
行政長官 ... 嚴重違 法	breach of law (the Chief Executive... serious ~)			73
行政事務	administrative affairs			16, 62

---

註:

A1	附件一	Annex I
A2	附件二	Annex II
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
行為不檢	misbehaviour			79, 89
任命 / 任用 --	appoint / appointed / appointment of --			
行政長官	Chief Executive			15, 45, A1
公職人員	holders of public office			48
法官	judges			48, 73, 88, 90
行政會議的成員	members of the Executive Council			55
法官以外的其他司法人員	members of the judiciary other than judges			91
人事	officials			56
主要官員	principal officials			48
公務人員	public servants			103
任期 --	term of office --			
行政長官	Chief Executive			46
行政會議成員	members of the Executive Council			55
第一屆立法會議員	members of the first Legislative Council			D3
立法會	Legislative Council			69

註:

A1	附件一	Annex I
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government



		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
任意或非法 --	arbitrary or unlawful --			
逮捕	arrest			28
剝奪 ... 生命	deprivation of the life			28
拘留	detention			28
監禁	imprisonment			28
侵入	intrusion			29
搜查	search			28, 29
安全 (國家 ~)	security (national ~)			18
安全和重大公共 利益	security and vital public interests			48
安排 --	arrangements --			
適當 ~	appropriate ~			96, 153
民用航空運輸 協定 ... 的 ~	~ concerning the implementation of the air service agreements			134
其他類似 ~	other similar ~			116
臨時協議	provisional ~			133, 134
優惠貿易 ~	preferential trade ~			116
關於國際紡織 品貿易 ~	~ regarding international trade in textiles			116
自主性	autonomy			137

---

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
自由	freedoms		4, 11, 38, 39, 41	(Pl. also refer to freedom to, freedom of) (請兼參閱自 由)
自由 --	freedom of --			
集會的 ~	~ assembly		27	
結社的 ~	~ association		27	
選擇院校的 ~	~ choice of educational institutions		137	
選擇職業的 ~	~ choice of occupation		33	
信仰的 ~	~ conscience		32	
示威的 ~	~ demonstration		27	
移居 ... 的 ~	~ emigration		31	
婚姻 ~	~ marriage		37	
在香港特別行 政區境內遷 徙的 ~	~ movement within the HKSAR		31	

---

註:

HKSAR 香港特別行政區

Hong Kong Special Administrative Region

---

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
香港居民的人 身 ~	~ the person of HK residents		28
新聞的 ~	~ press		27
遊行的 ~	~ procession		27
出版的 ~	~ publication		27
宗教信仰的 ~	~ religious belief		32, 141
言論的 ~	~ speech		27
自由 --	freedom to --		
公開 ... 舉行、 參加宗教活 動的 ~	~ conduct and participate in religious activities in public		32
學術研究的 ~	~ engage in academic research		34
藝術創作的 ~	~ engage in artistic creation		34
文化活動的 ~	~ engage in cultural activities		34
文學創作的 ~	~ engage in literary creation		34
出入境的 ~	~ enter or leave (the Region)		31
組織和參加工 會的 ~	~ form and join trade unions		27

---

註:

HK

香港

Hong Kong

---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
求學的 ~	~ pursue ... education			137
傳教 ... 的 ~	~ preach			32
罷工 ... 的 ~	~ strike			27
旅行 ... 的 ~	~ travel			31
自由港	free port			114
自由貿易	free trade			115
“自行”及有關詞 句	“on its (their) own” and related expressions			13, 16, 22, 23, 75, 108, 110, 123, 124, 130, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 145, 146, 147, 158, A1
自治區	autonomous region			22
自治(權)	autonomy			2, 12, 18, 158
自然資源	natural resources			7
自願生育	raise a family freely			37
刑事 --	criminal --			
~ 犯罪	~ offence(s)			30
~ 罪行	~ offence(s)			79

---

註:

A1

附件一

Annex I

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
~罪犯	persons convicted of ~ offences			48
~訴訟	~ proceedings			87
~檢察工作	~ prosecutions			63
刑罰	penalties			48
各~(司長)	Departments (Secretaries of~)			48, 101
各司司長	Secretaries of Departments			48, 101
各局局長	Directors of Bureaux			48, 101
(各)行業	trades (various)			119
地方事務	local affairs			14
地區管理	district administration			97
收支平衡	fiscal balance			107
合法拘捕	lawfully arrested			87
合法權益	lawful rights and interests			35, 140
合法傳統權益	lawful traditional rights and interests			40
成員/人員/員--	members of --			
行政會議(的)	Executive Council			55, 104
成員				
駐軍人員	garrison			14
司法人員	judiciary			85, 91, 92, 93, 104

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
立法會 (... ) 議員	Legislative Council			49, 52, 55, 64, 67, 68, 71, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 104, 159, A2
全國人民代表大會	National People's Congress			DEC, 2, 17, 18, 20, 21, 158, 159, 160, A1, A2, D1, D2, D3, D4
全國人民代表大會常務委員會	Standing Committee of the National People's Congress			17, 18, 20, 90, 158, 159, 160, A1, A2, D3, D4
全國性(的)法律	national laws			14, 18, A3, D1

註:

DEC	中華人民共和國主席令	Decree of the President of the Peoples Republic of China
A1	附件一	Annex I
A2	附件二	Annex II
A3	附件三	Annex III
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law
D2	設立香港特別行政區的決定	Decision on the Establishment of the HKSAR
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
全國政協	National Committee of the Chinese Peoples Political Consultative Conference			A1, D3
在香港特別行政 區設立機構	offices set up in the HKSAR			22
在香港特別行政 區境內的香港 居民以外的其 他人	persons in the HKSAR other than HK residents			41
在香港的其他人	(other) persons in HK			42
企業所有權	ownership of enterprises			105
休會(立法會)	recess (of the Legislative Council)			72
同世界各國、各 地區...關係	relations ... with foreign states and regions			151
年資	seniority			93, 100

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
HK	香港	Hong Kong
A1	附件一	Annex I
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

## 七 劃

局	bureaux	48, 60, 101
批准	authorization	31
作者	authors	140
作證	testify	48, 73
社會工作	social work	144, 148, 149
社會治安	public order	14
社會團體	community organizations	136, 138
社會服務	social services	141, 146
社會福利	social welfare	36, 144, 145, 148, 149
防務	defence	14
赤字	deficits	107
身份證	identity card(s)	24, 101, 154
投資	investments	105, 118
判決	judgments	158
決策	policy decisions	56
決策	policy-making	54
決議	resolution	A3
志願團體	voluntary organizations	146

註:

A3

附件三

Annex III



## 八 劃

事務 --	affairs --	
行政 ~	administrative ~	16, 62
香港特別行政 區 ... 管理的 ~	~ which the HKSAR administers	22
對外 ~	external ~	13, 48, 62
外交 ~	foreign ~	13
內部 ~	internal ~	141
地方 ~	local ~	14
其他 ~	other ~	48
國家 ~	state ~	21
事實問題	questions of fact	19
協定、協議 --	agreements --	
民用航空運輸 協定	air service ~	132, 133, 134
同世界各國、 各地區 ... 協議	~ with foreign states and regions	151
國際協議	international ~	153

### 註:

HKSAR 香港特別行政區

Hong Kong Special Administrative Region

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
國際貿易協定	international trade ~			116
互免簽證協議	visa abolition ~			155
協商	consultation(s)/in consultation with			45, 50, 95, D3
空中交通服務	air traffic services			130
附件一	annex I			45, D1
附件二	annex II			68, D1
附件三	annex III			18, D1
附屬立法	subordinate legislation			8
附屬立法	legislation ( subordinate ~ )			18
附屬法規	legislation ( subordinate ~ )			56, 62
附屬法規	subordinate legislation			56, 62
法定人數 (立法會 舉行會議的 ~)	quorum ( ~ for the meeting of the Legislative Council)			75
法定權限	statutory authority			111
法官	judges			48, 73, 82, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 104
法官 (當地 ~)	judges (local ~)			88, 89
法院 --	court(s) --			
法院	courts			35, 104
法庭	courts			48

註:

D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
香港特別行政區 ... 法院	court(s) of the HKSAR			19, 80, 83, 84, 85, 88, 89, 158
上訴法院	Court of Appeal			81
終審法院	Court of Final Appeal			47, 73, 81, 82, 89, 90, 158, D4
原訟法庭	Court of First Instance			81
區域法院	district courts			81
高等法院	High Court			73, 81, 90
裁判署法庭	magistrates courts			81
專門法庭	special courts			81
法庭裁定	court order			79
法案	bill(s)			48, 49, 50, 52, 56, 62, 68, 76, A2
法案、議案的表決	voting on bills and motions			68
法律 --	legal --			
訴訟	~ proceedings			35
~程序	~ procedures			30
~界 (...) 人士	~ profession			88, D4

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
A2	附件二	Annex II
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
~ 制度和原則	~ system and principles			19
法定貨幣	legal tender			111
法定程序	legal procedures			48, 73, 74
法律(立法和行政 的術語)--	law(s) (legislative and administrative terms) --			
採用(為)	adopted (as)			160
修改	amend / amended / amendment			8, 17, 73, 159, 160
適用於	applicable			84
實施	applied			18, A3
適用(~於...的)	apply			48
停止生效	cease to have force			160
制定	enact / enacted			11, 17, 18, 73
自行立法	enact ~ on its own			23
~的生效	entry in force			17
制定	formulate / formulated			123, 147
執行	implement / implementation			48, 64
實行的	in force			18, 42
實行的	institute (instituted)			D1
失效	invalidated / invalidation			17

註:

A3	附件三	Annex III
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
通過 ... 的	passed			64
原有的	previously in force			8, 18, 160
公佈	promulgate / promulgated / promulgation			18, 48, 76, A3
廢除	repeal			73
報 ... 備案	reported to ... for the record			17
發回	return (returned)			17
法律 (片語) --	law (phrases) --			
依法	according to law			21
遵守 (...) 法律	abide by the law(s)			14, 22, 42, 64
法律面前一律 平等	equal before the law			25
香港特別行政 區 ... 自行立 法	HKSAR shall enact laws on its own			23, 108
依法 / 依照法律	in accordance with law			4, 6, 26, 36, 41, 95, 104, 105, 110, 136, 138, 141, 143, 154

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
A3	附件三	Annex III

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
依照...適用於 香港特別政 區的法律	in accordance with the laws applicable in the Region		84
依照/根據香港 特別行政區 (的)法律	in accordance with the laws of the Region		24, 126
經全國人民代 表大會常務 委員會發回 的法律	law returned by the Standing Committee of the NPC		17
適用於香港特 別行政區的 法律	law(s) applicable in the Region		84
香港特別行政 區(的)立法 機關制定的 (...)法律	law(s) enacted by the legislature of the HKSAR		11, 17, 18

註:

NPC	全國人民代表大會	National People's Congress
HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
香港特別行政區實行的法律	laws in force in the HKSAR		18, 42
香港特別行政區(的)法律	law(s) of the HKSAR / the Region		14, 24, 38, 39, 120, 126
立法會通過的法律	laws passed by the (Legislative ) Council		64
香港原有的法律	laws previously in force in HK		8, 18, 160
在香港特別行政區...實行的...法律	laws to be instituted ... in the HKSAR		D1
依法規定	prescribed by law		39
法律另有規定	prescribed by law		114
法律(...)規定	prescribed by law		83, 98, 99, 110, 111, D1
以法律保護	protect by law		139, 140
受法律(的)保護	protected by law		30, 36, 37, 105

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
HK	香港	Hong Kong
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
按 ... 法律予以 ... 保護	protected under the law			120
(受到) 法律制 止	restrained by law			31
嚴重違法 (行政 長官)	serious breach of law (by the Chief Executive)			73
宣誓擁護 ... 基 本法	swear to uphold the Basic Law			104
法律 (主要事項) - 基本法 (本法)	law (subject-matter) -- Basic (this) Law			P, 2, 3, 8, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 22, 43, 48, 49, 53, 62, 70, 73, 74, 75, 84, 89, 90, 99, 104, 134, 158, 159, 160, A1, A2, D1, D3, D4

註:

P	序言	Preamble
A1	附件一	Annex I
A2	附件二	Annex II
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law



		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
普通法	common law			8
習慣法	customary law			8
防務	defence			14
國防	defence			18, 19
選舉法	electoral law			A1, A2
外交(～事務)	foreign affairs			13, 18, 19
外國的政治性 組織或團體	foreign political organizations or bodies			23
有關勞工的法 律	law(s) ... relating to labour			147
國籍法	Nationality Law			A3
全國性(的)法 律	national laws			14, 18, A3, D1
政治活動	political activities			23
衡平法	rules of equity			8
分裂國家	secession			23

註:

A1	附件一	Annex I
A2	附件二	Annex II
A3	附件三	Annex III
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
煽動叛亂	sedition			23
顛覆	subversion			23
竊取國家機密	theft of state secrets			23
叛國	treason			23
法律和政策(土地 契約)	laws and policies (leases of land)			123
法律的生效	entry in force of ... laws			17
法律草案	Bill(s)			74
直接選舉	direct elections			A2, D3
直轄市	municipalities directly under the Central Government			22
委員會 --	committee(s) --			
香港特別行政 區基本法委 員會	committee for the Basic Law of the HKSAR			17, 18, 158, 159, D4

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
A2	附件二	Annex II
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

	Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
立法會...委員會	committees (~ of the Legislative Council)		48
選舉委員會... (選出行政 長官)	Election Committee (election of the Chief Executive)		A1
獨立的調查委員會	independent investigation committee		73
全國政協委員會	National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference		A1, D3
提名委員會 (選舉行政 長官)	nominating committee (for selecting the Chief Executive)		45
香港特別行政 區籌備委員會	Preparatory Committee for the HKSAR		D3

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
A1	附件一	Annex I
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

	Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
香港特別行政區第一屆政府推選委員會	Selection Committee for the First Government of the HKSAR		D3
委員會(當地法官...組成的獨立~)	commission (independent ~, composed of local judges ...)		88
服務條件	conditions of service		93, 100, 103
服務性行業	services (trade)		119
抵觸一	contravene --		
~(基)本法/同 本法相~/與 本法~	~ Basic (this) Law		8, 11, 75, 160
同中華人民共和國對香港...的基本方針政策相~	~ the ... basic policies of the PRC regarding HK		159

註:

PRC	中華人民共和國	Peoples Republic of China
HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
HK	香港	Hong Kong
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
法律	law(s)			141, 146
與本條 ... 規定	~ the provisions of ... of this Article			39
~				
知名人士	eminent persons			88
制定 (法律)	enact / enacted (laws)			11, 17, 18, 73
制度 --	system(s) --			
資本主義 ~	capitalist ~			5
經濟 ~	economic ~			11
教育 ~	educational ~			136
考試 ~	examination ~			136
行政管理 ~	executive ~			11
香港特別行政 區設立後實 行的 ~	~ ... to be instituted after the establishment of the HKSAR			D1
司法 ~	judicial ~			11, 81
法律 ~	legal ~			19
立法 ~	legislative ~			11
貨幣金融 ~	monetary and financial ~			110

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
社會 ~	social ~			11
社會主義 ~	socialist ~			P, 5
社會福利 ~	social welfare ~			145
稅收 ~	taxation ~			108
香港特別行政 區設立後實 行的 ~	~ to be instituted after the establishment of the HKSAR			D1
香港特別行政 區實行的 ~	~ to be practised in the HKSAR			P
制度(原有(的) ...)--	system of (previous) --			
法官以外的其 他司法人員 原有的任免 ~	appointment and removal of members of the judiciary other than judges			91

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
P	序言	Preamble
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
原有的資本主義 ~	capitalist ~			5
原有教育 ~	education ~			136
原有 ... 公務人員的招僱僱用、考核紀律、培訓和管理的 ~	recruitment, employment, assessment, discipline, training and management for the public service			103
金融	financial --			
~ 企業	~ business			110
~ 中心	~ centre			109
~ ... 領域	~ ... field			151
~ 市場	~ markets			110
~ 政策	~ policies			110
~ 界	~ sectors			A1, D3
~ 制度	~ systems			110
非中國籍的人	persons not of Chinese nationality			24
非永久性居民	non-permanent residents			24
非政權性 ... 組織	political power ( not organs of ~ )			97

註:

A1	附件一	Annex I
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

		Article (No.) / Decision (D) / Annex (A) 條款 / 決定 / 附件
官員	officials	15, 48, 55, 61, 62, 104
房地產	real estate	119
居民 --	resident(s) --	
原有鄉村 ~	established village (~ of)	122
香港 ~	Hong Kong ~	24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 73
香港特別行政區 ~	HKSAR (~ of the)	4, 11, 21
非永久性 ~	non-permanent ~	24
永久性 ~	permanent ~	3, 24, 26, 44, 55, 61, 67, 71, 79, 90, 99, 101, D3, D4
居住地點	place of residence	93, 102
居留權	right of abode	24, 44, 55, 61, 67, 71, 90, 101, D4

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law



		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
宗教	religion			137
宗教 --	religious --			
~活動	~ activities			32, 141
~信仰	~ belief			32,141
~教育	~ education			137
~組織	~ organizations			137, 141, 148, 149
具體授權	specific authorizations			133
表決 (...) 程序	voting procedures / procedures for voting			DEC, 68, A2, D1
拘留	detention			28
 <b>九 劃</b> 				
香港特別行政區 政府	Government of the HKSAR/ the Region			7, 14, 48, 59, 60, 62, 64, 93, 94, 96, 97, 99, 101, 102, 109, 110, 111, 112, 113, 118, 119, 124,

註:

DEC	中華人民共和國主席令	Decree of the President of the Peoples Republic of China
A2	附件二	Annex II
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
香港特別行政區 政府	Government of the HKSAR/ the Region		128, 131, 132, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 150, 152, 153, 154, 155, A2, D3	
香港特別行政區 政府的首長	head of the Government of the HKSAR		60	
香港特別行政區 的首長	head of the HKSAR		43	
香港特別行政區 政府(的)(...) 代表	representatives of the Government of the HKSAR		132, 150, 152	

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
A2	附件二	Annex II
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
香港特別行政區 的 (...) 立法機 關	legislature (...) of the HKSAR / Region			3, 8, 9, 11, 17, 18, 66
香港特別行政區 第一屆政府推 選委員會	Selection Committee for the First Government of the HKSAR			D3
香港特別行政區 “自行” - ~處理...行政 事務	Hong Kong Special Administrative Region shall “on its own” - conduct the administrative affairs			16
~處理...對外 事務	conduct ... external affairs			13
~立法	enact laws			23, 108
規定在航運方 面的...職能 和責任	define ... functions and responsibilities in respect of shipping			124
制定 (...) 法律 和政策	formulate / formulated laws and policies			123, 147

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
制定 (...) 政策	formulate (... ) policies			110, 136, 138, 139, 140, 143, 145
制定有關評審 各種專業的 執業資格的 辦法	formulate provisions ... for assessing the qualifications for practice in the various professions			142
香港特別行政區 可 ... “單獨地” -	Hong Kong Special Administrative Region may “on its own” - -			
同世界各國、 各地區 ... 保 持和發展 係，簽訂和 履行有關協 議	maintain and develope relations and conclude and implement agreements with foreign states and regions			151
香港特別行政區 的區域	area of the HKSAR			D2
香港特別行政區 的行政區域	administrative division of the HKSAR			D2

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
D2	設立香港特別行政區的決定	Decision on the Establishment of the HKSAR

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
香港特別行政區 的行政區域圖	map of the administrative division of the HKSAR			D2
香港特別行政區 基本法委員會	Committee for the Basic Law of the HKSAR			17, 18, 158, 159, D4
香港特別行政區 籌備委員會	Preparatory Committee for the HKSAR			D3
香港特別行政區 港口(進出)	ports of the HKSAR (access to)			126
香港特別行政區 永久性居民	permanent resident(s) of the HKSAR / Region			24, 26, 44, 55, 61, 67, 71, 79, 90, 99, 101, D4
香港永久性居民	permanent residents of HK			3, D3
香港居民	Hong Kong residents			24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 73

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
HK	香港	Hong Kong
D2	設立香港特別行政區的決定	Decision on the Establishment of the HKSAR
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
香港居民的 ... 房屋	premises of HK residents			29
香港居民的住宅 和其他房屋	homes and other premises of HK residents			29
政府	government			50, 51, 72, 73, 74, 79, 100, 101, A2
政府 --	government --			
負責~公務的人 員	~ affairs (personnel in charge of)			48
~的委任	~ appointment			79
~提出的議案	~ bills			72
~(各)部門	~ departments			99, 100, 101
~官員或其 他 ... 的人員	~ officials or other personnel			48
~運作	operation (of the ~)			74
~政策	~ policies			48, 74
政治(性)--	political --			
~活動	~ activities			23
外國的~組織 或團體	organizations or bodies (foreign ~)			23

註:

HK	香港	Hong Kong
A2	附件二	Annex II

---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
香港特別行政 區的~組織 或團體	organizations or bodies of the Region			23
政治體制	political structure			74
政務司長	Administrative Secretary			53
政府運作	operation of the government			74
政策(香港特別行 政區政府/香港 特別行政區)--	policies / policy (of the HKSAR Government / the HKSAR) --			
農業	agriculture			119
商業	commerce			119
文化	culture			140
教育	education			136
環境(保護~)	environment (protection of~)			119
漁業	fisheries			119
外匯管制	foreign exchange control			112

---

註:

HKSAR 香港特別行政區

Hong Kong Special Administrative Region

---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
制定	formulation of / formulate(d)		62, 119, 123, 136, 138, 139, 140, 143, 145, 147	
自由貿易	free trade		115	
政府	government		48, 74	
執行	implement		62	
勞工	labour		147	
醫藥	medicine		138	
製造業	manufacturing		119	
貨幣金融	monetary and financial		110	
公用事業	public utilities		119	
房地產業	real estate		119	
科學技術	science and technology		139	
服務性行業	services		119	
社會福利制度	social welfare system		145	
體育	sports		143	
稅收	tax		108	
旅遊業	tourism		119	
各行業	trade (various)		119	
運輸業	transport		119	



Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)  
條款 / 決定 / 附件

政策 --	policies --	
中華人民共和國 / 國家對香港的 ... ~)	of the PRC regarding HK	P, 159
香港特別行政區設立後實行的 ... ~	to be instituted after the establishment of the HKSAR	D1
飛機、航空器	aircraft	129
飛機登記冊	aircraft register	129
宣誓 ... 效忠	allegiance (swear ~)	104
津貼	allowances	93, 100, 102
英文 (語文)	English (language)	9, 10
英國	Britain	P
英國政府	British government	P
英籍 ... 人士	British ... nationals	101

註:

PRC	中華人民共和國	Peoples Republic of China
HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
HK	香港	Hong Kong
P	序言	Preamble
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
紀年	calendar			A3
紀律	discipline			103
紀律制裁(人事)	disciplining of officials			56
毗連區	contiguous zone			A3
契約	contracts			160
宣佈	declare(s)			18, 160
宣告	declare(s)			79
指令(中央人民 ... 政府發出的~)	directives (~ issued by the CPG)			48
指定銀行	designated banks			111
追查刑事犯罪	investigation into criminal offences			30
律師 --	lawyers --			
外來的~	~ from outside HK			94
當地...的~	local ~			94
軍隊	military forces			14
退休金	pensions			93, 102
退休保障	retirement security			36
施政報告	policy addresses			64, 73

註:

CPG	中央人民政府	Central People's Government
HK	香港	Hong Kong
A3	附件三	Annex III

---

		Article (No.) / Decision (D) / Annex (A) 條款 / 決定 / 附件
省	province	22
科學、技術	science, (and) technology	139, 148, 149
叛國	treason	23
 <b>十 劃</b>		
航行規劃程序 (區域性~)	air navigation procedures (regional ~)	130
航空 --	aviation --	
民用~	civil ~	129, 130, 135
國際和區域~	international and regional ~	128
航空公司	airlines	131, 133, 134, 135
航運 --	shipping --	
~方面的... 職 能和責任	functions and responsibilities in respect of ~	124
~經營	~ management	124
~... 管理	~ regulation	124
航運方面的職能	functions ... in respect of shipping	124
旅行證件	travel documents	24, 31, 154

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
旅行證件	documents (travel ~)			24, 31, 154
旅遊業	tourism			119
修改 --	amend / amendment (by /of/ to) ---			
基本法	Basic Law			159
修正案	bills			A2
法律	law(s)			8, 17, 73
財產	property			6, 105, 141
財產(申報~)	assets (declare ~)			47
財產(無形~)	assets (intangible ~)			115
財政	finances			106
(財政)收入	revenues			7, 48, 106
財政收入	financial revenues			106
財政司長	Financial Secretary			53
財政年度	fiscal year			51
財政決算	final accounts			48, 62
財政預算	budget(s)			48, 62, 73, 107
財政預算案	budget(s)			48, 50, 51, 52
破產	bankrupt			79
高等法院	High Court			73, 81, 90

註:

A2

附件二

Annex II

---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
高度自治(權)	high degree of autonomy			2, 12
高等法院首席法官	Chief Judge of the High Court			73, 90
海關關長	Commissioner of Customs and Excise			48, 101
剝奪...人身自由	deprivation ... of the freedom of the person			28
剝奪...生命	deprivation of the life			28
留用	employment (remain in ~)			93, 100
通訊自由和通訊 秘密	freedom and privacy of communication			30
通訊...檢查	inspect communication			30
通常居住	ordinarily resided			24, 44, 61, 71
原在香港實行的 辦法	system previously operating in HK			94
原有的資本主義 制度和生活方式	previous capitalist system and way of life			5

---

註:

HK

香港

Hong Kong

	Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
原有(的)...制度 --	previous system of --		
法官以外的司 法人員原有 的任免制度	appointment and removal of members of the judiciary other than judges	91	
教育	educational	136	
公務人員的招 聘、僱用、 考核、紀 律、培訓和 管理	recruitment, employment, assessment, discipline, training and management for the public service	103	
原則(陪審制度 的~)	principle (~ of trial by jury)	86	
原則 --	principles --		
互不隸屬、互 不干涉和互 相尊重的~	~ (of) non-subordination, non-interference and mutual respect	148	
原在香港適用 的~	~ previously applied in the HKSAR	87	

註:

HKSAR 香港特別行政區

Hong Kong Special Administrative Region

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
國家主權、平穩過渡的~	~ (of) state sovereignty and smooth transition		D3	
配額	quotas		116	
記錄在案	record (on record, for the record)		47, 56	
特權 --	privileges--			
外交~	diplomatic		A3	
領事~	consular		A3	
特別批准	special authorization		31	
特別會議 (立法會)	special sessions ( ~ of the Legislative Council)		72	
紡織品	textiles		116	
部門	department(s)		30, 99, 100, 101	

## 十一劃

國防	defence		18, 19	
國都	capital		A3	
國歌	national anthem		A3	

### 註:

A3	附件三	Annex III
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
國慶日	national day			A3
國家 --	state --			
~事務	~ affairs			21
~權力	~ power			21
~機密	~ secrets			23
~主權	~ sovereignty			D3
國家行為	acts of state			19
國家所有	State property			7
國家 ... 安全	national ... security			18
國家(的)統一	national unity			P, 18
國家 / 中華人民共 和國對香港的 ... 基本方針政 策	basic policies of the PRC regarding HK			P, 159

註:

PRC	中華人民共和國	Peoples Republic of China
HK	香港	Hong Kong
P	序言	Preamble
A3	附件三	Annex III
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government



		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
國務院	State Council			159, D2
國際民用航空組織	International Civil Aviation Organization			130
國際和區域航空中心	international and regional aviation centre			128
國際金融中心	international financial centre			109
國際協議 (適用於香港特別行政區)	international agreements (application to the HKSAR)			153
國際勞工公約	international labour conventions			39
國際...組織	international organizations			116, 149, 151, 152
國際貿易協定	international trade agreements			116
國旗法	Law on the National Flag			A3
國徽法	Law on the National Emblem			A3
國籍	nationality			93, 102
國籍 (中國籍)	nationality (Chinese ~)			24, 67

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
A3	附件三	Annex III
D2	設立香港特別行政區的決定	Decision on the Establishment of the HKSAR

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
國籍標誌(飛機)	nationality marks (aircraft)			129
國籍法	Nationality Law			A3
逮捕/拘捕 --	arrest / arrested --			
任意逮捕	arbitrary			28
合法拘捕	lawfully ~			87
立法會議員 ... 不受逮捕	not be subjected to ~ (members of the Legislative Council)			78
非法逮捕	unlawful ~			28
授權	authorization(s)			96, 133
	authorize(s) / authorized			2, 48, 62, 111, 153, 154, 155, 158
基本法(本法) --	Basic (this) Law --			
修改 ~	amendment of ~			159
符合 ~	conformity with ~			17
(相)抵觸	contravene / in contravention of ~			8, 11, 75, 160
執行	implementation of			48
解釋	interpretation of			158
宣誓擁護	swear to uphold			104

註:

A3

附件三

Annex III

---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
基本法(本法)	[general references]			P, 2, 3, 8, 11, 13,
[一般參考]				15, 16, 17, 18, 22,
				43, 48, 49, 53, 62,
				70, 73, 74, 75, 84,
				89, 90, 99, 104,
				134, 158, 159, 160
				A1, A2, D1, D3, D4
產地來源證	certificates of origin			117
產地規則	rules of origin			117
終局判決	final judgments			158
終審權	final adjudication			2, 19, 82
終審法院首席法官	Chief Justice of the Court of Final Appeal			47, 73, 89, 90, D4

---

註:

P	序言	Preamble
A1	附件一	Annex I
A2	附件二	Annex II
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
商業	commerce			119
習慣法	customary law			8
副司長	Deputy Secretaries of Departments			48, 101
救助災害	disaster relief			14
區域法院	district courts			81
區域組織	district organizations			97, 98
區域性組織	district-based organizations			A1
區域性 / 區 --	regional --			
~ 航行規劃程 序	~ air navigation procedures			130
~ 徽	~ emblem			10, D1
~ 旗	~ flag			10, D1
處 (香港特別行政 區政府設 ... 各 ~ )	divisions (various ~ ... established in the Government of the HKSAR )			60

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
A1	附件一	Annex I
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
貨物 ... 流動自由	free movement of goods			115
貨幣金融政策	monetary and financial policies			110
貨幣金融制度	monetary and financial systems			110
教育	education			136, 137, 144, 148, 149
教育 --	educational --			
~院校	~ institutions			137
~學歷	~ qualifications			136
~制度 / ~體制	~ system			136
~事業	~ undertakings			136
進入 / 入境 (香港特 別行政區)	entry (~ into the HKSAR / the Region)			22, 154
開支	expenditure			51, 107
開支 (公共 ~)	expenditure (public ~)			64, 73, 74
執行 --	implementation of / implement --			
~ ... 航空運輸協 定和臨時協 議	~ air service agreements and provisional arrangements			134

註:

HKSAR 香港特別行政區

Hong Kong Special Administrative Region

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
~基本法(本法)	~ Basic (this) Law			48, D4
~立法會通過並 已生效的法 律	~ laws passed by the Legislative Council and already in force			64
~適用於香港特 別行政區的 其他法律	~ other laws which ... apply in the HKSAR			48
~政策	~ policies			62
執照(航空公司)	licences (airlines)			134
陪審制度	jury (trial by ~)			86
陪審制度	trial by jury			86
措施	measures			56, 128
動議	motion(s)			48, 73
動亂	turmoil			18
條例	regulations			A3
條例	ordinances			8
赦免	pardon			48

註:

HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
A3	附件三	Annex III
D4	設立基本法委員會的決定	Decision on the Establishment of the Committee for the Basic Law

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
專利	patents			139
專門法庭	special courts			81
專業(的)--	professional --			
~團體	~ organizations			142
執業資格	practice (qualification for ~)			142
~資格	~ qualifications			142
專業(界)	professions			142, 148, 149, D3
許可證(外國航空公司)	permits (foreign airlines)			134
康樂	recreation			97, 144
規定	regulations			93, 102, 142
規定--	prescribed --			
法律(... )~	~ by law			83, 98, 99, 110, 111, 114, D1
依法~	~ by law			39
法律另有~	otherwise ~ by law			114
立法會議事規則~	~ in the rules of procedure of the Legislative Council			72

註:

D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)  
條款 / 決定 / 附件

船舶登記	shipping register	125
組織和職權(法院)	structure, powers and functions (of courts)	83

## 十二劃

無力履行	inability (~ to discharge)	89
無力履行職務	ability (loss of ~ to discharge... duties)	79
無罪(假定~)	innocent (presumed ~)	87
提升(公務人員~)	promotion (~ of public servants)	103
提名(主要官員)	nominate (principal officials)	48
提名(行政長官)	nomination (the Chief Executive)	45
提名委員會(選舉行政長官)	nominating committee (for the Chief Executive)	45
提供證據	give evidence	48, 73
提起訴訟(對行政部門和行政人員的行為向法院~)	institute legal proceedings (~ in the courts against the acts of the executive authorities and their personnel)	35



		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
提案	Bill(s)			159
普通法	common law			8
普通法適用地區	common law jurisdictions			82, 84, 92
減輕 (~ ... 刑罰)	commute (~ ... penalties			48
港元	dollar (Hong Kong ~)			111, 113
港幣	dollar (Hong Kong ~)			112
港幣	currency (Hong Kong ~)			111
循序漸進 (~ 的原則)	gradual and orderly progress (principle of ~)			45, 68
循序漸進的原則	principle of gradual and orderly progress			45, 68
最高國家權力機關	highest organ of state power			21
勞工	labour force			36
勞工 (~ 的法律和政策)	labour (laws and policies relating to ~)			147
勞工 (團體)	labour (~ organizations)			148, 149
裁判署法庭	magistrates' court			81

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
程序 (本法 (...) 規 定的 ~)	procedures (~ prescribed in/ ... by this Law)			89, 90, 160
備案	record (on record, for the record)			17, 48, 90
登記標誌 (飛機 ... ~)	registration marks (~ of aircraft)			129
稅	taxes			106, 108
稅 --	tax --			
~ 政策	~ policy			108
~ 率	~ rates			108
~ 收寬免	~ reductions, allowances and exemptions			108
稅收	taxation			73, 108
稅收制度	taxation system			108
運輸業	transport			119
普選	universal suffrage			45, 68

### 十三劃

福利	benefits			36
福利待遇	welfare benefits			36

---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
福利待遇	benefits		93, 100,	
福利費	benefits		93, 102	
農業	agriculture		119	
違反誓言(立法會 議員...~)	breach of oath (~ by member of the Legislative Council		79	
資金,資本	capital		112, 115	
資本主義制度	capitalist system		5	
廉政公署	Commission Against Corruption		57	
廉政專員	Commissioner Against Corruption		48, 101	
署	commissions		60	
裝箱碼頭	container terminals		127	
債務	debts		79	
解散(立法會)	dissolve/ dissolved / dissolving (~ the Legislative Council)		50, 51, 52, 56, 70	
解釋(本(基本)法 的~)	interpretation (~ of this (the Basic Law)		158	
經濟利益	economic interests		132	

---

註:

A3

附件三

Annex III

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
經濟和法律環境	economic and legal environment			109, 118
經濟、社會與文 化權利的國際 公約	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights			39
酬金	gratuities			93, 102
新界	New Territories			40
新界原居民	indigenous inhabitants of the New Territories			40
當地法官	local judges			88, 89
會議 / 開會 / 會 --	meeting(s) of --			
行政會議	Executive Council			55
立法會	Legislative Council			62, 72, 75, 77, 78, 79
聘請 / 聘用 / 招聘 --	recruit / recruited / recruitment of --			
法官	judges			92
合格人員	qualified candidates			101
教職員	staff			137
準備金	reserve fund			111
溯及力	retroactive effect			17
過半數票	simple majority vote			A2

註:

A2

附件二

Annex II

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)  
條款 / 決定 / 附件

## 十四劃

對...負責	accountable	43, 57, 58, 64
對外事務	external affairs	13, 48, 62
對居民施行酷刑	torture of ... resident	28
銀行	banks	111
與民用航空有關 的行業	businesses related to civil aviation	135
與航運有關的企 業	shipping-related businesses	127
磋商	consultation(s) / in consultation with	131, 132
緊急 (~ 狀態)	emergency (state of ~)	18
緊急狀態	state of emergency	18
緊急情況	emergencies	56
緊急會議 (立法會)	emergency sessions (~ of the Legislative Council)	72
漁...業	fisheries	119
旗 --	flag --	
國 ~	national ~	10, A3

註:

A3

附件三

Annex III

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
區 ~	regional ~			10, D1
監禁 (任意或非法 ~)	imprisonment (arbitrary or unlawful ~)			28
製造業	manufacturing			119
團體 / 組織 --	organizations --			
社會團體	community ~			136, 138
區域組織	district ~			97, 98
區域性組織	district-based ~			A1
國際 (...) 組織	international ~			116, 149, 151, 152
民間 (...) 團體	non-governmental ~			143, 144, 148, 149
政治性組織	political ~			23
專業團體	professional ~			142
宗教組織	religious ~			137, 141, 148, 149
體育團體	sports ~			143
志願團體	voluntary ~			146
煽動叛亂	sedition			23

註:

A1	附件一	Annex I
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

---

		Article (No.) 條款	Decision (D) 決定	Annex (A) 附件
領事 ~	consular ~			
豁免	immunities			A3
特權	privileges			A3
領土完整	territorial integrity			P
領海	territorial sea			A3
領海及毗連區	territorial sea and the contiguous zone			A3

## 十五劃

審判(公正~)	trial (fair ~)			87
審判權、管轄權 (法院~)	jurisdiction (~ of courts)			19
審議庭	tribunal			89
審理(判)案件	adjudicate cases / adjudication of cases / adjudicating cases			19, 84, 158
審計署	Commission of Audit			58
審計署署長	Director of Audit			48, 101

---

### 註:

P	序言	Preamble
A3	附件三	Annex III

---

---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
撥款	public funds (appropriation of ~)			51
撥款	appropriation of public funds			51
撥款 (臨時 / 短期 ~)	appropriations (provisional / short-term ~)			51
徵求 (~ ... 意見)	consult / consulting			22
徵詢	consult / consulting			17, 18, 50, 56, 158
徵稅	levy taxes			106
徵稅	taxation			64
選舉	election(s)			26, 45, 51, 68, 70, A1, A2, D3
選舉 / 選出 / 當選 --	election of / election / elect / elected --			
香港特別行政區的全國人民代表大會代表	deputies of the HKSAR to NPC			21

---

註:

NPC	全國人民代表大會	National People's Congress
HKSAR	香港特別行政區	Hong Kong Special Administrative Region
A1	附件一	Annex I
A2	附件二	Annex II
D3	成立第一屆政府的決定	Decision on the Formation of the First Government

---



---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 法定	Annex (A) / 附件
立法會議員	members of the Legislative Council			67, 68
立法會主席	President of the Legislative Council			71
選舉委員會	Election Committee			A1, A2
選舉法	electoral law			A1, A2
駐軍	garrison / garrisoning			14, A3
駐軍費	expenditure for the garrison			14
彈劾案(行政長官)	impeachment (motion of ~) (of the Chief Executive)			73
彈劾案(行政長官)	motion of impeachment (of the Chief Executive)			73
調查委員會	investigation committee			73
請願	petitions			48
廢除(法律)	repeal (~ laws)			73

---

註:

A1	附件一	Annex I
A2	附件二	Annex II
A3	附件三	Annex III

## 十六劃

諮詢 (~...意見)	Consultation(s)/in consultation with	142
諮詢組織	advisory bodies	65
諮詢機構	advisory organs	D3
機場	airports	130
機構 --	missions --	
領事 ~	consular ... ~	157
經濟和貿易 ~	economic and trade ~	156
外國...領事 ~	foreign consular ... ~	157
官方或半官方 (... )~	official or semi-official ~	156, 157
機構 / 機關 --	organs --	
諮詢機構	advisory ~	D3
行政機構	executive ~	D3
司法機關	judicial ~	87, 95
立法機構	legislative ~	D3
政權性組織	political power (organs of ~)	97
國家權力 (最 高 ~ 機關)	state power (highest organ of ~)	21

註:

D3            成立第一屆政府的決定            Decision on the Formation of the First Government

---

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)  
條款 / 決定 / 附件

---

獨立委員會	independent commission	88
獨立的司法權	independent judicial power	2, 19
獨立的調查委員會	independent investigation committee	73
聯合聲明	Joint Declaration	P
辦法(制定...~)	provisions (formulate ~)	142
衡平法	rules of equity	8
戰爭	war	18
戰爭狀態	state of war	18

## 十七劃

關稅	tariff	114
關稅地區	customs territory	116
關稅優惠	tariff preferences	116
關稅和貿易總協定	General Agreement on Tariffs and Trade	116

---

註:

P 序言 Preamble

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
聲明	declaration			A3
徽 --	emblem --			
國 ~	national ~			10, A3
區 ~	regional ~			10, D1
環境 --	environment --			
經濟和法律	economic and legal			109, 118
保護	protection of			119
環境衛生	environmental sanitation			97
豁免 --	immunities --			
領事 ~	consular			A3
外交 ~	diplomatic			A3
薪金	pay			93, 100, 103
臨時協議	provisional arrangements			133

## 十八劃

證件	certificate(s)			125, 160
證明文件	certificate(s)			19

### 註:

A3	附件三	Annex III
D1	基本法的決定	Decision on the Basic Law

---

		Article (No.) / Decision (D) / Annex (A) 條款 / 決定 / 附件
證明書	documents (certifying ~)	19
證據	evidence	48, 73
瀆職行為 (行政長官有 ~)	dereliction of duty (the Chief Executive ... ~)	73
醫療	medicine	144, 148, 149
醫療衛生	health (medicine and ~)	144, 148, 149
醫療衛生服務	medical and health services	138
醫藥	medicine	138
職權 《一般參考》	powers and functions 《General Reference》	48, 62, 72, 73, 83, 98
職權 --	powers and functions of --	
法院	courts	83
行政長官	Chief Executive	48
區域組織	district organizations	98
香港特別行政區政府	Government of the HKSAR	62
立法會	Legislative Council	73

---

註:

HKSAR 香港特別行政區

Hong Kong Special Administrative Region

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)  
條款 / 法定 / 附件

## 十九劃

顧問	advisers	101
藝術	art	144, 148, 149
辭職 / 免 (職) / 免徐 ... 職務 --	resign / remove / removal / removed --	
行政長官	Chief Executive	52, 73
高等法院 (的) 首席法官	Chief Judge of the High Court	73, 90
終審法院 (的) 首席法官	Chief Justice of the Court of Final Appeal	89, 90
公職人員	holder of public office	48
法官	judges	48, 89
終審法院 (的) 法官	judges of the Court of Final Appeal	73, 90
行政會議的成 員	members of the Executive Council	55
法官以外的其 他司法人員	members of the judiciary other than judges	91
官員	officials	56
主要官員	principal officials	48
顛覆	subversion	23

Article (No.) / Decision (D) / Annex (A)  
條款 / 決定 / 附件

## 二十劃

議案	Bill(s)	72
議案	motions	62, 68, A2
議程	agenda	72, 159
議事規則(立法會~)	rules of procedure (~ of the Legislative Council)	72, 75
譴責(行為不檢或違反誓言)	censured (for misbehaviour or breach of oath)	79
警務處處長	Commissioner of Police	48, 101
警察部門	police department	100
籍 --	nationals --	
英籍人士	British ~	101
外籍人士、人員	foreign ~	101, 103
嚴重違法(行政長官)	serious breach of law (by the Chief Executive)	73

---

註:

A2

附件二

Annex II

## 二十一劃

護照                                  passports                                  154

## 二十二劃

權 --	power --	
行政管理 ... ~	executive ~	2, 16
終審 ~	~ (of) final adjudication	2, 19, 82
司法 / 審判 ~	judicial ~	2, 19, 80
立法 ~	legislative ~	2, 17
權利 (與土地契約 有關)	rights (in relation to leases of land)	120
權利 (其他 ~)	rights (other ~)	38
權利 《一般參考》	rights (General Reference)	4, 11, 38, 39, 40, 41, 87, 120, 141, 160 (also refer to freedom to, freedom of, right to) (兼參閱自由、權 利、有權)



---

		Article (No.) / 條款	Decision (D) / 決定	Annex (A) / 附件
權利和自由	rights and freedoms			4, 11, 38, 39, 41
權利和自由 (~除 依法規定外不 得限制)	rights and freedoms ... shall not be restricted unless as prescribed by law			39
權利義務	rights and obligations			160
權益	rights and interests			35, 40, 140, 141

## 二十三劃

體育	sports			143, 144, 148
體育團體	sports organizations			143